

Porównanie tłumaczeń Izajasza 44:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie trwóście się ani się nie lękajcie!* Czy od dawna nie przekazywałem wam i nie głosiłem? A wy jesteście moimi świadkami – czy jest Bóg oprócz Mnie? Nie ma Opoki,** nie znam (żadnej). ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie ulegajcie trwodze, dajcie odpór lękom! Czy od dawna nie przekazywałem wam i nie głosiłem? Jesteście moimi świadkami — czy jest Bóg oprócz Mnie? Nie ma Opoki, nie znam żadnej!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie bójcie się i nie lękajcie. Czy od dawna nie oznajmiałem wam <i>wszystkiego</i> i nie opowiadałem? Wy sami jesteście moimi świadkami. Czy jest Bóg oprócz mnie? Nie ma innej Skały; nie znam żadnej.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie bójcie się, ani sobą trwożcie. Izalim wam tego z dawna nie oznajmił, i nie opowiedział? Tegoście wy mnie sami świadkami. Izali jest Bóg oprócz mnie? Niemasz zaiste skały; Ja o żadnej nie wiem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie bójcie się ani się trwóście: od onego czasu dałem ci słyszeć i oznajmiłem. Wyście świadkowie moi. Izali jest Bóg oprócz mnie, i twórca, którego bym ja nie znał?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie drżycie ani nie lękajcie się! Czy nie przepowiedziałem z dawna i nie oznajmiłem? Wy jesteście moimi świadkami: czy jest jakiś bóg oprócz Mnie? albo inna skała? - Ja nie znam takiego!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie trwóście się i nie lękajcie się! Czy wam tego już dawno nie opowiedziałem i nie zwiastowałem? I wy jesteście moimi świadkami. Czy jest bóg oprócz mnie? Nie, nie ma innej opoki, nie znam żadnej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie trwóście się i nie bądźcie przerażeni! Czy nie od dawna ogłosiłem to i zapowiedziałem? Wy jesteście Moimi świadkami! Czy jest jakiś bóg poza Mną? Nie ma innej skały! Nie znam żadnej!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie dajcie się przerazić i nie bójcie się! Przecież od dawna wam to przepowiedziałem. Wy jesteście moimi świadkami! Czy jest bóg oprócz Mnie jednego? Nie, nie ma innej skały! Nie znam żadnej innej”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie trwóście się i nie lękajcie! Czyż dawno [już] nie obwieściłem tego i nie zapowiedziałem? Wy zaś jesteście świadkami moimi: Czyż jest oprócz mnie jaki bóg lub opoka? Ja nie znam żadnego!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не скрийте. Чи не від початку ви сприйняли і Я вам сповістив? Ви свідки, чи є Бог за винятком Мене. І не було тоді

¹⁾ lękajcie, תַּרְהוּ (tirhu), hl, być może od יִרֶה, oniemiały : wg IQIsa a : nie bójcie się, תִּי רָאוּ - תִּי .

²⁾ <x>50 32:4</x>; <x>230 18:3</x>; <x>230 19:15</x>; <x>230 28:1</x>; <x>230 31:3</x>; <x>230 73:26</x>; <x>230 91:2</x>; <x>290 8:14</x>; <x>290 17:10</x>; <x>290 26:4</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie trwóźcie się, nie lękajcie! Czyż już od dawna nie oznajmiłem oraz ci nie zapowiedziałem – a wy przecież jesteście Moimi świadkami – czy jest Bóg oprócz Mnie? Przecież nie ma Opoki, nie znam żadnej.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie bójcie się i nie wpadajcie w osłupienie. Czy od owego czasu nie dawałem ci tego słyszeć i nie oznajmiałem tego? A wy Jesteście moimi świadkami. Czy oprócz mnie istnieje Bóg? Nie, nie ma żadnej Skały. Ja żadnej nie znam’ ”.